



This agreement, was made in 22/12/2021

between:

Establishment number: 4-1968415

Authorized Signatory: Ghazi AlShammari

Capacity of: Delegate

Referred to hereinafter as (First Party).

أبرم هذا العقد في 22/12/2021 بين:

شركة نباتات للمقاولات

رقم المنشأة: 4-1968415

يمثلها في توقيع هذا العقد: غازي الشمري

بصفته: مندوب

يشار إليه فيما بعد (بالطرف الأول).

And; bakir rifaey mousa awad

Nationality: Egypt

IQAMA: 2253768424

Referred to hereinafter as (Second party).

و بكير رفاعي موسي عوض

الجنسية: مصر

إقامة: 2253768424

ويشار إليه فيما بعد (بالطرف الثاني).

And together they are referred to as (the two parties
or both parties).

ويشار لهما معا بـ (الطرفان أو الطرفين).

The above details shall be deemed as an integral part of this contract, and together with its annexes, they form an integrated unit and are considered part of the contract to be interpreted and complemented by each other.

تعتبر بيانات الطرفين أعلاه جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد، وتشكل مع ملاحقه وحدة متكاملة وتعتبر جزءاً من العقد بحيث تفسر ويتمم بعضها بعضاً.



Parties Information:

بيانات الاطراف:

First Party's Information		بيانات الطرف الاول
National Address	عثمان بن عفان , الجامعيين , 6797 2084 – الدمام , 32251	العنوان الوطني
Phone Number	8060606	رقم هاتف المنشأة
Mobile Number	0567574498	رقم الجوال
Email	mohmmad133@gmail.com	البريد الإلكتروني الرسمي للمنشأة

Second Party's Information		بيانات الطرف الثاني
Gender	Male	الجنس ذكر
Marital Status		الحالة الاجتماعية
Religion	Muslim	الديانة مسلم
Birth Date	02/10/1984	تاريخ الميلاد
National Address	’ ’ 31952 –	العنوان الوطني
Mobile Number	0551178726	رقم الجوال
Email	bakirmousa621@gmail.com	البريد الإلكتروني



Contract Conditions:

بنود العقد:

1. Job's Title & Work's Location		1. المهنة ومكان العمل	
Job Title	SUPERVISOR	مشرّف	المسمى الوظيفي
Work Domain	Inside Saudi	داخل السعودية	نطاق العمل.
Work Location	Dammam	الدمام	مقر العمل
Work Type	Full Time	دوام كامل	نوع العمل

2. Contract Period		2. مدة العقد	
The contract shall be effective for a period of 2 year starts from the official date of reporting to work on Wednesday 10/02/2021 and it ends on 09/02/2023.		يسري نفاذ هذا العقد لمدة 2 سنة تبدأ من تاريخ مباشرة الطرف الثاني للعمل في يوم الأربعاء الموافق 10/02/2021 و تنتهي بتاريخ 09/02/2023.	

3. Probationary Period		3. فترة التجربة	
The second party shall be under probationary period of 90 days beginning from the joining date and it does not include Eid AL-FITR holiday nor Eid AL-ADHA holiday nor sick leaves.		يخضع الطرف الثاني لفترة تجربة مدتها 90 يوما تبدأ من تاريخ مباشرته للعمل ولا يدخل في حسابها إجازة عيدي الفطر والأضحى والإجازة المرضية.	



4. Work Hours & Weekly Rest

4. ساعات العمل والراحة الأسبوعية

Normal working days shall be 6 days per week and working hours shall be daily as 8 hours. In addition, the second party shall be entitled to 1 rest day per week.

تحدد أيام العمل العادية بـ 6 أيام في الأسبوع وتحدد ساعات العمل اليومية بـ 8 ساعات. ويحق للطرف الثاني 1 يوم راحة أسبوعية.

5. Annual Leave

5. الإجازات السنوية

The second party shall be entitled to a paid vacation of 21 calendar days, each year.

يحق للطرف الثاني عن كل عام إجازة سنوية مدفوعة الأجر مدتها 21 يوم تقويمي.

6. Wage & Financial Benefits

6. الأجر والمزايا المالية

The second party shall be given the following wage and benefits:

يستحق الطرف الثاني الأجر والبدلات والمزايا التالية:

Basic Wage	4200	الأجر الأساسي
Housing	0	السكن
Transportation		بدل النقل
Commission	0	العمولات
Others * Including transportation	300	بدلات نقدية أخرى * شامل بدل النقل

The first party pays the second party each month a total amount of (4500) Saudi riyals.

يدفع الطرف الأول للطرف الثاني أجراً قدره (4500) ريال سعودي يستحق نهاية كل شهر.



**7. Second Party's Bank Account
Information**

7. معلومات الحساب البنكي للطرف الثاني

Bank name	الراجحي	الراجحي	اسم البنك
IBAN	5254110000643950000		رقم الايبان



First Party's Obligations	التزامات الطرف الأول
Providing the second party with health care in accordance with the rules and regulations of Cooperative Health Insurance Law.	تقديم الرعاية الطبية للطرف الثاني بالتأمين الصحي وفقا لأحكام نظام الضمان الصحي التعاوني
Registering the second party in General Organization for Social Insurance (GOSI) and fulfill the payments of contributions according to their systems.	تسجيل الطرف الثاني لدى المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية، وسداد الاشتراكات حسب أنظمتها
Granting the second party annual leave, official holidays and sick leave as required by the labor regulations approved by the Ministry of Human Resources and Social Development.	منح الطرف الثاني الإجازات السنوية والعطل الرسمية والإجازات المرضية وفق ما تقتضيه لائحة تنظيم العمل المعتمدة من وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية، بما لا يتعارض مع نظام العمل ولائحته التنفيذية
Returning to the second party all certificates or documents that has been submitted.	أن يعيد إلى الطرف الثاني جميع ما أودعه لديه من شهادات أو وثائق
Incurring the fees of pertaining to recruitment of the second party, the fees of the residence permit (Iqama), work permit and their renewal fees and the consequent delay of fines. As well as, professional changing fees, exit and return fees and the worker return home ticket - in the same manner used for arrival- after the end of the relationship between the two parties.	تحمل رسوم استقدام الطرف الثاني أو نقل خدماته إليه، ورسوم الإقامة، وخصة العمل، وتجديدهما، وما يترتب على تأخير ذلك من غرامات، ورسوم تغيير المهنة، والخروج والعودة، وتذكرة عودة الطرف الثاني إلى موطنه - بالوسيلة التي قدم بها - بعد انتهاء العلاقة بين الطرفين
Paying for preparing the body of a deceased worker and transporting it to the location where the contract was concluded, or where the worker was recruited unless the worker is interred in the Kingdom with the approval of worker's family. The first party shall be relieved if the General Organization for Social Insurance (GOSI) undertakes the same.	تحمل نفقات تجهيز جثمان الطرف الثاني، ونقله إلى الجهة التي أبرم فيها العقد، أو استقدام العامل منها، ما لم يدفن بموافقة ذويه داخل المملكة، أو تلتزم المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية بذلك



First Party's Obligations

Paying the first party wages and settle his entitlements within a maximum period of one week from the date of the end of the contractual relation. If the worker ends the contract, the employer shall settle all his entitlements within a period not exceeding two weeks.

التزامات الطرف الأول

دفع أجر العامل وتصفية حقوقه خلال أسبوع -على الأكثر- من تاريخ انتهاء العلاقة العقدية. أما إذا كان العامل هو الذي أنهى العقد، وجب على صاحب العمل تصفية حقوقه كاملة خلال مدة لا تزيد على أسبوعين



Second Party's Obligations	التزامات الطرف الثاني
To finish assigned work in accordance with the principles of the profession and in accordance with the instructions of the employer, if these instructions do not violate the contract, order, public morals, or has a potential danger.	أن ينجز العمل الموكّل إليه؛ وفقاً لأصول المهنة، ووفق تعليمات الطرف الأول، إذا لم يكن في هذه التعليمات ما يخالف العقد، أو النظام، أو الآداب العامة، ولم يكن في تنفيذها ما يعرضها للخطر
To take adequate care of the tools and tasks assigned to and the first party's ores that at the second party's disposal or in which in his/her custody, and restores the first party's materials that did not consumed.	أن يعتني بعنايه كافيه بالأدوات، والمهمات المسندة إليه والخامات المملوكة للطرف الأول؛ الموضوعه تحت تصرفه، أو التي تكون في عهده، وأن يعيد الى الطرف الأول المواد غير المستهلكة
Approval of the first party deducting the prescribed percentage from him/her from the monthly wage to participate in the General Organization for Social Insurance.	الموافقة على استقطاع الطرف الأول للنسبة المقررة عليه من الأجر الشهري للاشتراك في المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية
Committing to good behavior at work and at all times committing to law, rules, and etiquette in kingdom of Saudi Arabia. As well as rules, regulations and directives enforced by the first party and bearing all fines about breaching the regulations.	أن يلتزم حسن السلوك والأخلاق أثناء العمل، وفي جميع الأوقات يلتزم بالأنظمة، والأعراف، والعادات، والآداب المرعية في المملكة العربية السعودية وكذلك بالقواعد واللوائح والتعليمات المعمول بها لدى الطرف الأول، ويتحمل الطرف الثاني كامل الغرامات المالية الناتجة عن مخالفته لتلك الأنظمة
To provide all assistance and support without additional wages in the event of disasters and threats to the safety of the place of work or the people working in it.	أن يقدم كل عون ومساعدة دون أن يشترط لذلك أجراً إضافياً في حالات الكوارث والأخطار التي تهدد سلامة مكان العمل أو الأشخاص العاملين فيه
To undergo medical examination according to the first party's request prior to or during the course of work in order to ascertain whether he or she is free of chronic diseases or occupational diseases.	أن يخضع -وفقاً لطلب صاحب العمل- للفحوص الطبية التي يرغب في إجرائها عليه قبل الإلحاق بالعمل أو أثناءه، للتحقق من خلوه من الأمراض المهنية أو السارية



General Provisions	أحكام عامة
The Labor Law and its executive regulations and the ministerial regulations and resolutions and the organization's work regulation approved by the Ministry of Human Resources and Social Development, shall be the reference in all matters not explicitly stated herein, and it shall be deemed as an integral part of this Contract. In addition, this Contract replaces all previous agreements and contracts including oral or written if any.	يكون نظام العمل ولائحته التنفيذية واللوائح والقرارات الوزارية ولائحة تنظيم العمل بالمنشأة المعتمدة من قبل وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية، المراجع في أي بند أو أمر لم يرد به نص بهذا العقد وتعد جزءاً لا يتجزأ من العقد. ويحل هذا العقد محل كافة الاتفاقيات والعقود السابقة الشفهية منها أو الكتابية إن وجدت
Both parties agreed that the addresses stated at the head of this Contract are the official addresses for exchanging notifications, announcements and warnings and the correspondence is considered a legal argument.	اتفق الطرفان على أن العناوين الموضحة في صدر العقد هي العناوين النظامية لتبادل الإشعارات والإخطارات والإنذارات وتعتبر المخاطبات ذات حجة نظامية
Both parties acknowledge that they have known and understood all the provisions and contents of this contract.	يقر الطرفان بأنهما قد علما وفهما كل أحكام هذا العقد ومضمونه
The singular form includes the plural and the plural form includes the singular, and the reference to one gender means both genders, and the reference to persons includes natural and legal persons unless the context of the text requires otherwise.	صيغة المفرد تشمل الجمع وصيغة الجمع تشمل المفرد، والإشارة إلى جنس واحد تعني الجنسين والإشارة إلى الأشخاص تشمل الأشخاص الطبيعيين والاعتباريين ما لم يقتض سياق النص غير ذلك
References to any law, regulation, decision, or instructions shall be interpreted as including amendments that may occur to them from time to time.	تفسر الإشارة إلى أي نظام أو لائحة أو قرار أو تعليمات على أنها تشمل التعديلات التي تطرأ عليها من حين لآخر



Additional Terms

بنود إضافية

The Parties agree that the Second Party shall work for the First Party under the latter's management and supervision as a and shall carry out all the tasks assigned to that consistent with his practical, knowledgeable, and technical capabilities, at any of the First Party's branches or sites in the Kingdom of Saudi Arabia the First Party has the right to relocate the Second Party to be in any place even if that requires changing his residence depending on the work needs and in Accord

اتفق الطرفان على أن يعمل الطرف الثاني لدى الطرف الأول تحت إدارته وإشرافه بمسمى ويباشر كافة الأعمال التي يكلف بها بما يتناسب مع قدراته العملية، والعلمية، والفنية، وذلك في أي من فروع الطرف الأول أو مواقعه التابعة له في المملكة العربية السعودية، كما يجوز للطرف الأول نقل الطرف الثاني من مكان عمله الأصلي إلى مكان آخر يقتضي تغيير محل إقامته، وفقاً لاحتياجات العمل، والأنظمة واللوائح السارية، والقواعد المطبقة في لائحة تنظيم العمل الداخلية للطرف الأول.

The term hereof is Gregorian Months starting from the Second Party commencing of work date on Hijri corresponding to Gregorian and renewable for a further similar period unless a party notifies the other party in writing of his/her wish not to renew the Contract at least 90 days prior to the expiry of the original or a renewal term

مدة هذا العقد تبدأ من تاريخ مباشرة الطرف الثاني للعمل وتتجدد لمدة أو لمدد مماثلة ما لم يشعر أحد الطرفين الآخر خطياً بعدم رغبته في التجديد قبل 90 يوماً من تاريخ انتهاء مدة العقد الأصلية أو المجددة

The Second Party is subject to a probation period of 90 days effective from the date of his/her actual commencement of work the First party shall be entitled to extend the probation period for an additional one period of 90 day by serving the Second party a written letter whereas the probation period shall be excluding Eid alFitr and Eid alAdha holidays and sick leave The First Party solely has the right to terminate the Contract during the probation period without a prior notice or an

يخضع الطرف الثاني لفترة تجربة مدتها 90 يوماً تبدأ من تاريخ مباشرته للعمل وللطرف الأول الحق في تمديد فترة التجربة بموجب إشعار كتابي يرسل للطرف الثاني وذلك لمرة واحدة ولمدة 90 يوماً أخرى على أن لا يدخل في حساب أي من فترة التجربة الأصلية أو تمديداتها إجازة عيدي الفطر والأضحى والإجازة المرضية وللطرف الأول وحده الحق في إنهاء العقد خلال هذه الفترة دون إنذار مسبق أو أي تعويضات

The working days were set as 6 days a week Saturday and Thursday at 48 working hours per week the Second Party shall abide to the work schedule prepared by the First Party the First Party may modify the weekly rest days and the said schedule as required for the work needs and condition

حددت أيام العمل بستة أيام في الأسبوع السبت والخميس وبواقع 48 ساعة عمل أسبوعياً يلتزم الطرف الثاني بالعمل حسب جدول أوقات العمل الذي يعبه الطرف الأول كما للطرف الأول الحق في تعديل أيام الراحة الأسبوعية حسب مقتضيات وظروف العمل



Additional Terms	بنود إضافية
The Second Party shall not be entitled to claim any remuneration for overtime hours unless he was formally assigned by the First Party in writing of such overtime The First Party shall pay the Second Party additional remuneration for overtime hours equal to the hourly salary plus 50% of his basic salary	لا يحق للطرف الثاني مطالبة الطرف الأول بأي أجر عن ساعات العمل الإضافية إلا بعد تكليفه بذلك خطيا من قبل الطرف الأول يلتزم الطرف الأول بأن يدفع للطرف الثاني أجرا إضافيا عن ساعات العمل الإضافية يوازي أجر الساعة مضافا إليه 50% من أجره الأساسي
In case where the first party provide to the second party necessary facilities to perform the job instead of providing financial allowances these facilities will not be considered in calculation of end of services	في حال قيام الطرف الأول بتزويد الطرف الثاني بدلات عينية عوضا عن البدلات المالية فإنه لن يتم احتسابها ضمن مكافأة نهاية الخدمة
The Second Party is obliged to undertake any medical examinations upon the First Partys request prior to or during employment to ensure that he is free from occupational or infectious diseases and get the required vaccinations	يلتزم الطرف الثاني تبعا لطلب الطرف الأول بالخضوع للفحوصات الطبية التي يرغب في إجرائها عليه قبل الالتحاق بالعمل، أو أثناءه للتحقق من خلوه من الأمراض المهنية أو السارية، واستكمال التطعيمات الوقائية اللازمة
The First Party sets the annual leave date during the year it is due depending on working conditions The salary for the leave shall be paid in advance when the leave is due The Second Party with the First Partys consent, may postpone his leave or part of it to the following year	حدد الطرف الأول تاريخ الإجازة السنوية خلال سنة الاستحقاق وفقا لظروف العمل، على أن يتم دفع أجر الإجازة مقدما عند استحقاقها. وللطرف الثاني بموافقة الطرف الأول تأجيل إجازته أو جزء منها إلى السنة التالية
For Women The Second Party is entitled to have a maternity leave with full pay for ten weeks distributed as wishes. Such leave starts at most four weeks prior to the probable date of delivery. Such date shall be determined by the acceptable medical authority by the First Party, or by a medical certificate attested by a health authority	بنود إضافية خاصة للمرأة يستحق الطرف الثاني إجازة وضع بأجر كامل لمدة عشرة أسابيع يتم توزيعها حسب الرغبة تبدأ بعد أقصى بأربعة أسابيع قبل التاريخ المرجح للوضع ويحدد التاريخ المرجح للوضع بواسطة الطرف الأول أو بناء على شهادة طبية مصدقة من جهة صحية
The Second Party shall, for each year, be entitled to a paid annual leave of 21 twenty one days for the first 5 years	يستحق الطرف الثاني عن كل عام إجازة سنوية مدفوعة الأجر مدتها 21 واحد وعشرون يوما في أول 5 خمس سنوات



Additional Terms

بنود إضافية

The Second Party in case of her husbands death is entitled to have a leave with full pay of not less than four months and ten days from the death date She shall be eligible for extension without wage if she pregnant within the same period until she gives birth and may not make use of the remaining period of her husbands death leave after she gives birth

يحق للطرف الثاني في حالة وفاة زوجها، إجازة عدة بأجر كامل لمدة لا تقل عن أربعة أشهر وعشرة أيام من تاريخ الوفاة، ولها الحق في تمديد هذه الإجازة دون أجر إن كانت حاملا خلال هذه الفترة حتى تضع حملها، ولا يجوز لها الاستفادة من باقي إجازة العدة الممنوحة لها بعد وضع حملها

The Second Party, when returning to work following the maternity leave, is entitled to have rest times to feed her child. Such rest times shall not exceed in total one hour per day Such feeding times shall be counted from the actual working hours

يحق للطرف الثاني عند مزاولة العمل بعد إجازة الوضع، الحصول على فترة أو فترات للاستراحة بقصد الإرضاع، على ألا يزيد مجموعها على الساعة في اليوم الواحد، وتحسب هذه الفترة أو الفترات من ساعات العمل الفعلية

The First Party may postpone for not more than 90 days the leave after the end of the year it is due, and may, with the Second Partys written consent, postpone the same to the end of the year following the year the leave is due depending on the working conditions and needs

للطرف الأول الحق في تأجيل إجازة الطرف الثاني بعد نهاية سنة استحقاقها إذا اقتضت ظروف العمل ذلك لمدة لا تزيد عن 90 يوما كما له بموافقة الطرف الثاني كتابة تأجيلها إلى نهاية السنة التالية لسنة الاستحقاق وذلك حسب مقتضيات ظروف العمل

The Second Party is obligated to take due care of the assigned tasks tools equipment products and documents in the workplace whether they are owned by the First Party or for others as long as they are placed under his power or use and to return them to the First Party at the end of the Contract or upon the First Partys request The First Party shall be entitled to deduct the value of what was damaged destroyed or loss of such tools machines products or documents by the Second Party

يلتزم الطرف الثاني بأن يعتني عناية كافية بالمهام المسندة إليه، والأدوات والأجهزة والمنتجات والمستندات في مكان العمل سواء كانت مملوكة للطرف الأول أو لغيره ما دامت موضوعة تحت تصرفه أو التي تكون في عهده، وأن يعيد إلى الطرف الأول كافة العهد بشكل سليم عند نهاية العقد أو عند طلب الطرف الأول لها. ويحق للطرف الأول حسم قيمة ما أتلّفه أو دمره أو فقده الطرف الثاني من عهد أو آلات أو منتجات أو مستندات من أجره الشهري وفقا لما نص عليه نظام العمل

The Second Party is obliged to carry all the licenses, permissions, and certificates that he is required to carry in order to conduct his work, and for identification purposes

يلتزم الطرف الثاني بأن يحمل على الدوام جميع التراخيص والأذونات والشهادات المطلوب منه حملها لمزاولة أعماله والتعريف به



Additional Terms	بنود إضافية
The Second Party shall refrain, during the term of this Contract, from working in any other job, or providing services, or engaging in any commercial business, directly or indirectly, other than what is assigned to by the First Party	يمنع الطرف الثاني خلال سريان العقد عن العمل بشكل مباشر أو غير مباشر في أي وظيفة أخرى، أو بتقديم خدمات، أو مزاوله أي عمل تجاري بإستثناء ما قد يكلفه بها الطرف الأول
The Second Party agreed on the First Partys deduction for the prescribed percentage of the monthly salary to pay the fees of the General Organization for Social Insurance and any future taxes on the salary	وافق الطرف الثاني على استقطاع الطرف الأول للنسبة المقررة عليه من الأجر الشهري لسداد اشتراكات المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية، أو أي ضرائب يتم فرضها مستقبلا على الراتب
The Second party shall enable the First party to retrieve all the tools, documents, or regain login access information of the Second Party for any of the electronic systems, workplace sites, offices or projects that the Second Party has been assigned to	يلتزم الطرف الثاني بتمكين الطرف الأول من استرداد جميع الأدوات أو الوثائق أو المستندات أو بيانات الدخول الخاصة بالطرف الثاني لأي من الأنظمة الإلكترونية أو مقرات العمل أو المشاريع التي كلف الطرف الثاني بالعمل بها
The Second Party without the First Partys prior written permission shall not accept any gifts or personal benefits of any kind by the First Partys clients suppliers or any other contracting or related parties. The Second Party is obligated to disclose to the First Party any provided gifts or offers by clients competitors etc	لا يجوز للطرف الثاني بدون إذن كتابي مسبق من الطرف الأول قبول أي هدايا أو منافع شخصية من أي نوع من قبل عملاء الطرف الأول أو الموردين أو أي جهات أخرى متعاقدة أو ذات علاقة، كما يلتزم بالإفصاح للطرف الأول عن أي هدايا أو عروض قدمت له من العملاء أو المنافسين أو خلافهم
This Contract shall be terminated upon the expiration of its term, or pursuant to the Parties written agreement to terminate it	ينتهي هذا العقد بانتهاء مدته، أو باتفاق الطرفين كتابة على إنجائه
The First Party owns the intellectual rights and patents resulting from the Second Partys work. The Second Party shall not be entitled to use such rights except with the written consent of the First Party	يملك الطرف الأول بموجب هذا العقد الحقوق الفكرية وبراءات الاختراع الناتجة عن أعمال الطرف الثاني، ولا يحق للطرف الثاني استخدام هذه الحقوق إلا بالموافقة الخطية من الطرف الأول
Without prejudice to all of his entitlements, the Second Party may leave his job and terminate the Contract without	يحق للطرف الثاني ترك العمل، وإنهاء العقد دون إشعار الطرف الأول مع احتفاظه بحقه في الحصول على كافة



بنود إضافية	Additional Terms
مستحققاته، طبقاً للحالات الواردة في المادة الحادية والثمانين من نظام العمل.	notice to the First Party in the cases stipulated under Article 81 of the Labor Law
يحق للطرف الأول فسخ العقد دون مكافأة، أو إشعار للطرف الثاني، أو تعويضه، شريطة إتاحة الفرصة للطرف الثاني في إبداء أسباب معارضته للفسخ، وذلك طبقاً للحالات الواردة في المادة الثمانون من نظام العمل.	The First Party shall have the right to terminate the Contract without an award, notice, or compensation to the Second Party in the cases provided for in Article 80 of the Labor Law, given the right to the Second Party to express his objection to the termination
في حال إنهاء العقد من قبل الطرف الأول قبل انقضاء مدته دون سبب مشروع يستحق الطرف الثاني مقابل هذا الإنهاء تعويضاً قدره أجر شهرين من الأجر الأساسي أما في حال كان إنهاء العقد من قبل الطرف الثاني قبل انقضاء مدته دون سبب مشروع يستحق الطرف الأول مقابل هذا الإنهاء تعويضاً قدره أجر الطرف الثاني الشهري إلى نهاية العقد.	If the Contract is terminated by the first party without a legitimate justification and prior to the expiration of the contract thereof the second party shall be entitled to two months salary as a compensation. If the Contract is terminated by the second party without a legitimate justification and prior to the expiration of the contract thereof, the first party shall be entitled to the equivalent of all remaining salaries in the contract as a compensation.
في رغبة الطرف الثاني بالاستقالة من العمل حال سريان العقد فيلتزم بتقديم إشعار كتابي للطرف الأول قبل 90 تسعون يوماً من تاريخ آخر يوم عمل على أن يكون للطرف الأول الحق منفرداً بتمديد هذه الفترة لمدة لا تزيد عن 90 تسعون يوماً إضافية لحين إيجاد بديل ومناقلة المهام	In case where the second party wishes to submit his her resignation he she must notify the first party 90 Ninety days prior his planned last working day First party solely have the right to extend this notification period for another 90 Ninety days for the purpose of finding replacement handover and provide necessary training
يحق للطرف الأول حسم قيمة التدريب أو برامج التطوير التي قام بإخضاع الطرف الثاني لها على حسابه، وذلك في حال قام الطرف الثاني بترك العمل لدى الطرف الأول خلال فترة لاحقة على فترة التدريب أو التطوير وتمائل مدته	The First Party has the right to deduct the cost of the training or development programs that the Second Party have received at by expense of the First Party from the Second partys entitlements, in the event that the Second Party leave off work after the training or development period and the similarity of its duration
يستحق الطرف الثاني عند إنهاء العلاقة التعاقدية من قبل	When the contractual relationship is terminated by the First



Additional Terms	بنود إضافية
Party or by the Parties agreement or upon the expiry of the Contract or due to a force majeure the Second Party shall be entitled to an End of Service Award of fifteen days salary for each of the first five years, and a months salary for each of the following years. The Second Party shall be entitled to an award for the portions of the year in proportion to the time spent in the job. The end of service award shall be calculated	الطرف الأول، أو باتفاق الطرفين، أو بانتهاء مدة العقد، أو نتيجة لقوة قاهرة، مكافأة نهاية خدمة قدرها أجر خمسة عشر يوما عن كل سنة من السنوات الخمس الأولى، وأجر شهر عن كل سنة من السنوات التالية، ويستحق الطرف الثاني مكافأة عن أجزاء السنة بنسبة ما قضاه منها في العمل، وتحسب المكافأة على أساس الأجر الأخير، مع استثناء جميع العمولات أو النسب المئوية عن ثمن المبيعات أو المكافآت أو الهبات.
This Contract shall be governed by the Labor Law its Implementing Regulations the decisions issued in regard to its implementation the Internal Work Regulations and First Partys administrative circulars in respect of all matters not covered by the Contract hereof	يخضع هذا العقد لنظام العمل ولائحته التنفيذية والقرارات الصادرة تنفيذا له ولللائحة تنظيم العمل الداخلية والتعاميم الإدارية الصادرة عن الطرف الأول في كل ما لم يرد به نص في العقد.
The Gregorian calendar shall be the calendar used for all the dates contained herein.	التقويم الميلادي هو التقويم الذي يتخذ أساسا لجميع التواريخ التي يتضمنها هذا العقد.
The Labor Court in Dammam has full jurisdiction over any dispute between the Parties related to this Contract and the paper contract hard copies will be consider other than electronic contract.	في حالة نشوء خلاف بين الطرفين حول هذا العقد، فإن الاختصاص القضائي ينعقد للمحكمة العمالية بالدمام ويعتمد العقد الورقي الموقع بين الطرفين.
Notices, notifications, and all correspondence and warnings between the Parties shall be given in writing at the respective addresses and numbers mentioned hereinabove.	تتم الإخطارات والإشعارات وجميع المكاتبات والإنذارات بين الطرفين كتابة على العناوين والأرقام الموضحة بصدر هذا العقد.
Each party shall notify the other party in writing in case of changing or updating the addresses or and the numbers stated above otherwise all the contacting information mentioned above will be deemed to be legally effective	يلتزم كل طرف بإشعار الطرف الآخر خطيا في حال تغيير أو تحديث العناوين أو الأرقام المشار إليها، وإلا اعتبرت منتجاة لآثارها القانونية.
The Arabic text of this Contract shall prevail.	يكون النص العربي لهذا العقد هو النص المعتمد.



Additional Terms	بنود إضافية
The First Party shall bear the fees pertaining to recruiting the Second Party or transferring his services to the First Party, the fees of the residence permit Iqama and work permit together with their renewal and the fines resulting from their delayed issuance, as well as the fees pertaining to change of profession exit and re entry	يتحمل الطرف الأول رسوم استقدام الطرف الثاني أو نقل خدماته إليه، ورسوم الإقامة، و رخصة العمل، وتجديدهما، وما يترتب على تأخير ذلك من غرامات، ورسوم تغيير المهنة، والخروج والعودة
The First Party shall provide the Second Party with an economy ticket from and to his Home Country that is stated above in this Contract upon the Second Partys leaving his Home Country to the Kingdom at the beginning of this Contract unless the Second Party is resident in the Kingdom at the time of recruiting and when the Second Party returns to his Home Country at the end of this Contract	يلتزم الطرف الأول بتوفير تذكار سفر للطرف الثاني على الدرجة الاقتصادية من وإلى موطنه المذكور في مقدمة العقد عند مغادرة موطنه إلى المملكة في بداية هذا العقد، ما لم يكن الطرف الثاني حينها مقيما في المملكة، وعند عودة الطرف الثاني إلى موطنه عند انتهاء هذا العقد
The Second Party shall bear among other expenses his travel costs in the following casesIf the Second Party terminates his employment prior to the expiry of the ContractIf the Second Party commits any of the violations specified by the Labor Law in Article 80 thereof	يتحمل الطرف الثاني بالإضافة على أي مصاريف أخرى كافة تكاليف السفر في الحالات التالية إذا أنهى عمله لدى الطرف الأول قبل انتهاء العقد إذا ارتكب أي مخالفة من المخالفات التي حددها نظام العمل في المادة الثمانون
The First party shall provide the Second Party with an economy ticket At the end of the contract and travel to his home that is stated above in this Contract	يوفر الطرف الأول للطرف الثاني تذكار سفر بالدرجة السياحية عند انتهاء العقد والخروج إلى موطنه المذكور في مقدمة العقد
Upon the termination of this Contract, the Second Party is obligated to leave the Kingdom of Saudi Arabia in accordance with the provisions of this Contract and the relevant regulations, or to transfer his services to another party within a period not exceeding 20 days from the date of the final clearance between the Parties	يلتزم الطرف الثاني عند انتهاء أو إنهاء العقد بمغادرة المملكة العربية السعودية وفق أحكام هذا العقد والأنظمة ذات العلاقة أو نقل خدماته لجهة أخرى خلال مدة لا تتجاوز 20 يوما من تاريخ المخالصة النهائية بين الطرفين
In case of employment resignation contract expired or	في حال الاستقالة أو الإنهاء بسبب غير مشروع أو انتهاء مدة



Additional Terms	بنود إضافية
contract is terminated by the second party without a legitimate justification the second party is obliged to pay the following Date validity remaining in Iqama Date validity remaining in work permit Any other expenses paid for keeping the second party that was not utilized by the first party	العقد من قبل الطرف الثاني فلتنزم الطرف الثاني بدفع الآتي للطرف الأول المتبقي في صلاحية الإقامة المتبقي في صلاحية رخصة العمل أي مصاريف أخرى متعلقة بالعامل ولم يستفد منها الطرف الأول
The two parties agreed that not all amounts of commission, bonus or overtime work hours which by their nature are subject to increase or decrease shall be calculated in the wage on the basis of which the end of service gratuity is settled, based on Article 86 of the Saudi Labor Law	اتفق الطرفان على أن لا تحسب في الأجر الذي تسوى على أساسه مكافأة نهاية الخدمة جميع مبالغ العمولات أو المكافأة أو ساعات العمل الإضافي والتي تكون بطبيعتها قابلة للزيادة والنقص وذلك استنادا للمادة 86 من نظام العمل السعودي
The Second Party shall refrain from disclosing any information related to the work, tasks, and responsibilities entrusted to him, and the dealings and affairs of the First Party, its affiliated or and associated entities, suppliers, and customers which is acquainted with by virtue of his work or being able to access it	يمتنع الطرف الثاني أثناء عمله أو بعد إنتهاءه عن إفشاء أي معلومات ذات صلة بالعمل أو المهام أو المسؤوليات التي أوكلت له أو لغيره من العاملين لدى الطرف الأول أو أي من التعاملات أو المعلومات أو الشؤون الخاصة بالطرف الأول والكيانات التابعة له أو المرتبطة به، ومورديه وعملائه وموظفيه ومشاريعه واختراعاته وخططه التوسعية والتسويقية وغيرها والتي يطلع عليها بحكم عمله أو تستقر في علمه نتيجة تواجده في مقر الشركة أو فروعها أو من خلال استخدامه لأجهزتها أو مكن من الاطلاع عليها
whether it is technical, commercial, administrative, functional or marketing information, and in any form, printed, photographed, or electronic. The obligation applies during the validity of this Contract, and for a period of 10 ten years from the termination of the employment relationship, in the Kingdom of Saudi Arabia or any of the Gulf Cooperation Council countries	سواء كانت هذه المعلومات فنية أو تجارية أو إدارية أو تشغيلية أو تسويقية، وبأي شكل كانت مطبوعة أو مصورة أو إلكترونية. ويسري الالتزام خلال سريان هذا العقد، ولمدة 10 عشر سنوات من انتهاء علاقة العمل بين الطرفين، وذلك في المملكة العربية السعودية وأي من دول مجلس التعاون.
during the validity of this Contract, for any competitor or a former or current client for two years, anywhere in the	وذلك خلال فترة سريان العقد وبعد إنتهاءه أو إنهائه لمدة سنتين وفي أي مكان من المملكة العربية السعودية أو دول




Additional Terms	بنود إضافية
Kingdom of Saudi Arabia or GCC countries. The First Party reserves the right to take whatever course of action in order to secure and protect its business.	مجلس التعاون الخليجي، كما يحتفظ الطرف الأول بحق اتخاذ الإجراء الذي يراه مناسباً من أجل حماية مصالحه.
After the termination of the Contract, the Second Party is obligated not to compete with the First Party, or to work having any job title, or to undertake any similar or unsimilar or related tasks with the responsibilities and working scope that he handled or was able to access it	يلتزم الطرف الثاني ولمدة عامين من انتهاء العلاقة العمالية بالآلا يقوم بمنافسة الطرف الأول من خلال إنشاء أو مساهمة في كيان تجاري يقوم على تقديم خدمات أو منتجات أو أعمال ذات طابع تنافسي للأعمال والخدمات والمنتجات المقدمة من الطرف الأول، كما يمتنع عن العمل لدى أي منافس آخر بأي مسمى وظيفي يكون له بعض أو كل المهام الوظيفية المطابقة أو المشابهة أو غير المشابهة لوظيفته بمقر الطرف الأول وهي ذات الأعمال الموكلة له أثناء عمله لدى الطرف الأول
The employee shall bear all the legal consequences if he refuses to leave the country after the end of the labor relationship and the issuance of the final exit visa, and the company will issue an escape report once the final exit visa expires.	يتحمل الموظف كافة التبعات النظامية حال إمتناعه عن مغادرة البلاد بعد إنتهاء العلاقة العمالية وصدور تأشيرة الخروج النهائي، وستصدر الشركة بلاغ الهروب حال انتهاء تأشيرة الخروج النهائي.

نموذج مباشره عمل - Joining Form

Joining Type	مباشره بعد الإجازة السنوية - Joining After Annual Vacation	نوع مباشره العمل
Employee's Name	BAKIR RIFAEY MOUSA AWAD	الاسم الموظف
NBT_ID	405699	رقم العمل
Iqama Number	2253768424	رقم الهوية / الإقامة
Job Title	Supervisor	المسمى الوظيفي
Nationality	Egypt	الجنسية
Department	Control Tower	القسم
Cost Center	4012	مركز التكلفة
Joining Date	18-sep-23	تاريخ المباشرة
Phone #	,0551178726	رقم التليفون
Employee Signature		إقرار الموظف

الرئيس المباشر - Project Manager

Name	عبد الحكيم عمار الخالدي	الاسم
Job Title	مدير مشروع	المسمى الوظيفي
Signature		التوقيع
Remarks		ملاحظات

مدير ادارة الموارد البشرية والشئون الادارية

شركة النباتات للمقاولات

